

# 韩语翻译员搭起沟通桥梁

战备警员金主形没想过，自己第一次担任翻译工作，会是在特金会这样的“高压”环境。

语言差异容易形成沟通困难，也可能影响策划工作顺利进行。为了明白朝鲜安保人员的需求，警队筹备特金会过程中调派了具备一定韩语能力的人员担任翻译，金主形（25岁）是被调派的人员之一。

金主形受访时说，需要沟通的问题可能大至朝鲜最高领袖金正恩下榻酒店的安保安排，也可能小至问路。作为翻译，他的主要工作，是确保新加坡和朝方安保团队之间有“畅通无阻的沟通渠道”。

为了确保译员的语言能力，警方先是筛选出一批有韩语基础的工作人员，然后



通晓韩语的金主形为我国与朝鲜安保人员之间担任翻译，在双方之间搭建起“畅通无阻的沟通渠道”。（曾坤顺摄）

聘请第三方公司从中再做能力鉴定。金主形透露，翻译员必须在对话中用韩语进行简单对话，及说出一些专业用语，如“你在新加坡法律下被逮捕”，才算过关。

目前在新加坡管理学院—伦敦大学念银行与金融科系的金主形是本地永久居民，他约四岁时就随双亲从韩国来到新加坡，在这里成长。

金主形在家中与双亲用韩语沟通，因此与朝方人员对话时除了对方口音稍有不同、语速略快，并没有碰到太大困难。不过碰到一些译不出的技术用语时，金主形也不得不发挥临场应变的能力。

“车队里有30辆车，我不知道如何准确说出先行车、安保车、迷你巴士等名称。但我试着把这些词汇简化，于是像迷你巴士这样的词汇我就说是‘有20个座位的巴士’。”

金主形也说，在特金会幕后担任翻译的工作给他的最大体会，是破除他对朝方冷漠、不灵活的既定印象，让他看到朝鲜人具人情味的一面。

“他们很友善，也很快作出回应……回国前，他们一一向我们握手致谢，还欢迎我去平壤吃冷面。看到他们向招待他们领袖的人致谢，感谢我们的付出，这样的人情味让我留下深刻印象。”